



Colloque international
17 et 18 novembre 2022

Tomi Ungerer, saute-frontières (1931-2019) : langage des images, langage de l'enfance

Colloque international, organisé par la Bibliothèque nationale de France/ Centre national de la littérature pour la jeunesse, le Centre culturel irlandais, CY Cergy Paris Université, UMR 9022 Héritages (CY Cergy Paris Université/CNRS/ministère de la Culture), l'Institut International Charles Perrault, le Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'illustration, l'Université Caen Normandie, avec le soutien de l'Afreloce.



Alsacien, français, allemand, anglais (des Etats-Unis à l'Irlande)... Tomi Ungerer est un "saute-frontières », selon sa propre expression : il a grandi entre plusieurs langues, passant souvent de l'une à l'autre et d'un continent à l'autre, il a franchi les frontières des publics et des conventions. Ce collectionneur passionné de jouets a révolutionné le langage de l'image et de l'enfance, en offrant des albums audacieux et dérangeants aux enfants du monde et aux adultes qui les accompagnent. Influences, filiations, réécritures, imaginaire commun, articulations à la production contemporaine et à la création de demain : autant d'angles d'exploration d'une œuvre décidément vivante et actuelle. Ce colloque réunira des chercheurs, des artistes, des créateurs et des professionnels du livre pour rendre hommage et explorer l'esprit, la patte, le style de cet immense artiste.

© Illustration by Tomi Ungerer. Copyright © 1972 Diogenes Verlag AG Zürich / Musée Tomi Ungerer - Centre international de l'illustration.

Entrée gratuite sur inscription

Judi 17 novembre 2022

Bibliothèque nationale de France
Site François-Mitterrand, Petit auditorium,
Quai François Mauriac - 75013 Paris

Vendredi 18 novembre 2022

Centre Culturel Irlandais
5, rue des Irlandais
75005 Paris

Jeudi 17 novembre 2022, BnF – Petit auditorium

- 9h **Accueil**
- 9h30 **Ouverture**
Laurence Engel, présidente de la Bibliothèque nationale de France (sous réserve), **Anne Schneider**, présidente de l'Institut international Charles Perrault, **Aria Ungerer**
- 9h50 **Tomi Ungerer, un auteur au musée**
Thérèse Willer, conservatrice en chef honoraire du Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'Illustration

Traverser les langues

Présidente de séance : **Mathilde Levêque**, maîtresse de conférences à l'Université Sorbonne Paris Nord, présidente de l'Afreloce

- 10h30 **Tomi Ungerer's Childhood Border Hopping : Imitating and Challenging National Socialist Ideology through Word and Image**
Lucy Stone, Adelaide Holocaust Museum and Steiner Education Centre (Australie) (en visioconférence)
- 11h00 **Questions et pause**
- 11h15 **A passionate pacifist's picturebook for all ages : *Otto. Autobiographie eines Teddybären* (1999)**
Marie Luise Rau
- 11h45 **Traverser les frontières linguistiques, sémiotiques et culturelles dans les albums de Tomi Ungerer : Une étude du processus de traduction dans l'édition trilingue s'Mondmannelle**
Esa Christine Hartmann, Université de Strasbourg (en visioconférence)
- 12H15 **Questions**
- 12h30 **Déjeuner libre**

D'un pays à l'autre

Président de séance : **Romain Gaillard**, responsable du Centre national de la littérature pour la jeunesse

- 14h **Tomi Ungerer en Pologne : la réception et l'impact**
Katarzyna Biernacka-Licznar et **Natalia Paprocka**, Université de Wrocław (Pologne).
- 14h30 **Interconnexions flamandes : Tomi Ungerer et le monde belge de la littérature de jeunesse**
Britta Benert, Université de Strasbourg
- 15h **Tomi Ungerer : Hopping the border in Ireland. "If there is a football match between France and Germany, I still wish for the Irish to win !"** (Tomi Ungerer, 2016)
Crónán Ó Doibhlin, University College Cork (Irlande)
- 15h30 **Questions et pause**
- 15h45 **Table ronde : Éditer Tomi Ungerer aujourd'hui**
Table ronde animée par **François Vié**, avec :
Arthur Hubschmid, *l'école des loisirs*
Margaux de Weck, Diogenes Verlag
Frédéric Pajak, Les Cahiers dessinés
Mathilde Reumaux, La Nuée Bleue
- 16h45 **Questions**

Projection

- 18h **Projection de *Tomi Ungerer : l'esprit frappeur*, réal. Brad Bernstein, 2012 (1h38)**

Vendredi 18 novembre 2022, Centre culturel irlandais

9h30 **Ouverture,**
Nora Hickey M'Sichili, directrice du Centre culturel irlandais

Formes et formats de l'image

Présidente de séance : Anne Schneider, maîtresse de conférences à l'Université Caen Normandie, présidente de l'Institut international Charles Perrault

9h45 **Un imagier comme aboutissement d'une œuvre ? *Comme ci et comme ça* de Tomi Ungerer, entre tradition, réinterprétation et surprise**
Éléonore Hamaide-Jager, Université de Lille

10h15 **L'art double de Tomi Ungerer : *Flix*, l'album allégorique et humoristique**
Sun Nyeo Kim, Université Yonsei, Séoul (Corée)

10h30 **Questions et pause**

10h45 **Tomi Ungerer, saute-frontières entre livre et film**
Johanna Tydecks, Eberhard Karls Universität Tübingen (Allemagne)

11h15 **Bâtir un récit pour les enfants par le texte et l'image : la leçon de Tomi Ungerer**
AMarie Petitjean, CY Cergy Paris Université

11h45 **Remise du prix graphique de l'Institut international Charles Perrault**

12h15 **Déjeuner libre**

Des questions pour demain

Présidente de séance : AMarie Petitjean, professeure à CY Cergy Paris Université, secrétaire de l'Institut international Charles Perrault

14h **Ungerer satyrice - la sexualité dessinée**
Loïc Boyer, Ecole supérieure d'art et de design d'Orléans

14h30 **« Juste à temps ! » : temporalité et vision du monde dans l'œuvre de Tomi Ungerer**
Anne Schneider et **Thérèse Willer**

15h **Questions et pause**

15h15 **Table ronde : Les créateurs, entre patrimoine et création contemporaine**
Table ronde animée par **AMarie Petitjean**, avec :
Jean-Baptiste Bourgois
Frank Hoppmann
Catherine Meurisse

16h15 **Questions**

16h30 **Clôture**

Informations pratiques

Jeudi 17 novembre 2022

Bibliothèque nationale de France

Site François-Mitterrand, Petit auditorium,
Quai François Mauriac - 75013 Paris
RER C et Métro Ligne 14 Bibliothèque François-
Mitterrand
[>> Plan d'accès](#)

Vendredi 18 novembre 2022

centre Culturel Irlandais

5, rue des Irlandais - 75005 Paris
Téléphone : 00 33 1 58 52 10 30
RER B : station Luxembourg (sortie Gay Lussac)
Métros : Ligne 10 - Cardinal Lemoine et Ligne 7 -
Place Monge
Bus : 21, 24, 27, 84, 89 (arrêts les plus proches)
Parking : 22, rue Soufflot
[>> Plan d'accès](#)

Inscriptions

17/11 : 1^{er} jour du [colloque](#)

17/ 11 : [projection](#) de *l'Esprit frappeur* (18h à 20h)

18/11 : 2^e jour du [colloque](#)

Une journée Tomi Ungerer à la médiathèque d'Eaubonne

Samedi 5 novembre 2022

Médiathèque intercommunale Maurice-Genevoix

Place du 11 novembre
95600 Eaubonne
[>> Plan d'accès](#)

Une séance de lecture d'histoires de Tomi Ungerer par les bibliothécaires à 15h, à partir de 6 ans, sur réservation.
Un atelier créatif par les bibliothécaires en s'inspirant d'albums de Tomi Ungerer comme *Rufus, Où est ma chaussure ?* et *Où est l'escargot ?*, de 16h à 18h, à partir de 3 ans. Entrée libre.